|  |
| --- |
| ***Rozdíly překlad :: tlumočení*** |

1. **Vnější podmínky realizace (způsob a příprava)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **kritérium** | **překlad** | **tlumočení** |
| vnímání výchozího textu | opakovaná recepce (text lze číst opakovaně) | jednorázová |
| reprodukce | uchovatelnost/opakovatelnost (text lze číst i s časovým odstupem) | neopakovatelnost |
| časové a prostorové možnosti | rozdílné (odesílatel, překladatel a příjemce jsou v různých časech (i století) na různých místech) | stejné (všichni na jednom místě) |
| tempo produkce | nezávislé (text je k dispozici v písemné formě) | závislé (nutno se přizpůsobit tempu řečníka, časová limitovanost) |
| možnost zpětné vazby (mezi vysílajícím a přijímajícím) | žádný kontakt | přímý kontakt (odpozorování reakce posluchače při konsekutivě) |
| možnost opravy | neomezené (jediný limit – termín odevzdání) | velmi omezené (někdy se i musí opravit, je to ale nežádoucí vstup do tl. procesu) |
| způsob přípravy | průběžný | ukončený v přípravné fázi |

1. **Procesuální a psycholingvistické podmínky**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **kritérium** | **překlad** | **tlumočení** |
| úplnost transferu | úplný | redukce (vynechávání nadbytečné info – komprimace, ekonomické vyjadřování – kondenzace) |
| míra kontextu | přiměřená (lze si vyžádat) | žádná nebo nízká (sim. – bez znalosti kontextu, nutno předvídat – anticipovat+ kons. – pracujeme s delšími pasážemi, málo kdy s celým textem) |
| soulad mezi recepcí výchozího a cílového textu | nepotřebný (k textu se lze vracet) | nevyhnutelný (nutnost velkého soustředění, sim. – soulad poslechu a mluvení, kons. – malý časový odstup) |
| rozložení mentální síly | nedůležité | nevyhnutelné (omezené množství energie, nutno ji dobře rozložit) |
| paměť | vítaná | nevyhnutelná (nutno cvičit krátkodobou paměť) |

1. **psychologické a osobnostní rozdíly**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **kritérium** | **překlad** | **tlumočení** |
| předpoklady | introvert (temperament nehraje klíč. roli) | extrovert (vždy jiné publikum) |
| zvládání stresových situací | vítané | velmi důležité (pozor na paniku) |
| pohotovost v myšlení | vítaná | velmi důležité (hledání rychlých řešení – jazyk, reálie; nutno trénovat pohotovost v myšlení) |
| rétorické předpoklady | nedůležité | důležité (intonace, výslovnost, příjemné hlasové zabarvení) |
| pracovní prostředí | stálé | dynamické (konference, svatby, vězení, továrny, výslechy,…) |